

Ανθούλα ΡΟΝΤΟΓΙΑΝΝΗ

ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

A. ΣΥΝΟΠΤΙΚΑ ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

Όνοματεπώνυμο : Ανθούλα Ροντογιάννη

Ιδιότητα : Ε.Δι.Π.

Αριθμός Αστυνομικής Ταυτότητας: ΑΙ 306593

Τόπος γέννησης : Λάρισα

Ημερομηνία γέννησης : 20 Δεκεμβρίου 1973

Οικογενειακή κατάσταση: Έγγαμη (2 παιδιά)

Διεύθυνση κατοικίας : Πλαστήρα 17β, 38222, Βόλος

Τηλέφωνο οικίας: 24210-33966

Κινητό τηλέφωνο: 6973-555721

Ηλεκτρον. διεύθυνση: arontogianni@uth.gr
antrontogianni@gmail.com

Ξένες γλώσσες : Γαλλικά, Αγγλικά, Γερμανικά.

1 ΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΕΜΠΕΙΡΙΑ

- 2018 – 2022 **Π.Δ. 407/80** στο Παιδαγωγικό Τμήμα Δημοτικής Εκπαίδευσης του Πανεπιστημίου Θεσσαλίας, **Λεξιλόγιο: Θεωρία και διδασκαλία (Ε).**
- 2016 – 2023 **Π.Δ. 407/80** στο Παιδαγωγικό Τμήμα Δημοτικής Εκπαίδευσης του Πανεπιστημίου Θεσσαλίας, **Ελληνικά για Ακαδημαϊκές Δεξιότητες (Υ).**
- 2007 - 2016 **Π.Δ. 407/80 - Γαλλικής Γλώσσας**, Κέντρο Ξένων Γλωσσών, Πανεπιστήμιο Θεσσαλίας.
- Γαλλική Γλώσσα για Αρχάριους και Γαλλικά Ειδικών σκοπών (FOS) στο Τμήμα Οικονομικών Επιστημών του Π.Θ-Βόλος.
 - Γαλλική Γλώσσα για Αρχάριους και Γαλλικά Ειδικών σκοπών (FOS) στο Τμήμα Αρχιτεκτόνων Μηχανικών του Π.Θ. - Βόλος.
 - Γαλλική Γλώσσα για Αρχάριους και Γαλλικά Ειδικών σκοπών (FOS) στα Παιδαγωγικά Τμήματα και στο Τμήμα Ιστορίας Αρχαιολογίας και Κοινωνικής Ανθρωπολογίας του Π.Θ-Βόλος.
- 2008 –2011 **ΣΕΠ στο Ελληνικό Ανοιχτό Πανεπιστήμιο**, Πρόγραμμα μεταπτυχιακής ειδίκευσης καθηγητών γαλλικής γλώσσας. Επίβλεψη διπλωματικών εργασιών στο πλαίσιο του προγράμματος σπουδών « [ΓΑΛ] Μεταπτυχιακή Ειδίκευση καθηγητών γαλλικής γλώσσας ».
- 2001 –2002 **Π.Δ. 407/80 - Γαλλικής Γλώσσας**, Πανεπιστήμιο Θεσσαλίας.
- Γαλλική Γλώσσα για Αρχάριους και Γαλλικά Ειδικών σκοπών (FOS) στο Τμήμα Οικονομικών Επιστημών του Π.Θ-Βόλος.
- 1999 -2000 Διδάσκουσα στη βαθμίδα του **Tutorat de Grammaire et de Linguistique**, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας (*UFR de Langue Française*), του Πανεπιστημίου **Paris IV-Sorbonne**, Παρίσι.

2 ΣΥΓΓΡΑΦΙΚΟ ΕΡΓΟ

« **Sémantique et traduction : problèmes de polysémie et de synonymie** », éditions L'Harmattan, Collection Sémantiques, Paris, (κατατίθεται βεβαίωση για την έκδοσή του, contrat d'édition).

3 ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ

- 2023 « **Ψυχομηχανική προσέγγιση της πολυσημίας του ρήματος φέρω** », 15th International Conference on Greek Linguistics, University of Belgrade, Faculty of Philology, Department of Modern Greek Studies, 15 to 18 September 2022.
- 2020 « **Ενδογλωσσική και διαγλωσσική προσέγγιση της συνωνυμίας. Συγκριτική μελέτη λογοτεχνικών μεταφράσεων με δίγλωσσα και μονόγλωσσα λεξικά** », in Gavriilidou, Z, Mitsiaki, M, Fliatouras, A., 2020, *Proceedings of XIX EURALEX Congress: Lexicography for Inclusion*, Vol. I, Euralex XIX International Conference, Democritus University of Thrace, σελ. 203-214.
- 2017 « **Αξιοποίηση λογοτεχνικού κειμένου στη διδακτική πράξη** », Πρακτικά Ημερίδας Επιμόρφωσης καθηγητών, *Καταρτίζοντας τον σύγχρονο εκπαιδευτικό*, Πανελλήνιος Σύλλογος Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Αποφοίτων Πανεπιστημίου, Ελληνογαλλική Σχολή Βόλου, Saint Joseph, Νοέμβριος 2015, σελ. 31-34.
- 2016 *International Congress "Ambiances Tomorrow" - Congrès International "Ambiances Demain"*, **Μετάφραση (Γαλλικά > Ελληνικά)** ιστοσελίδας,

- περιλήψεων και πρακτικών του Διεθνούς Συνεδρίου *Ατμόσφαιρες*, <http://ambiances2016.arch.uth.gr/el/>.
- 2013 « **L'enjeu de la traduction chez Vassilis Alexakis** », co-auteur Katerina Spiropoulou, in *TTR* (Traduction, Terminologie, Rédaction), Etudes sur le texte et ses transformations, Vol. XXV, La traduction à l'épreuve de l'écriture: Poétiques et expérimentation, Vol. XXV, n°2, 2e semestre 2012, Association canadienne de traductologie, Université Concordia, pp.45-71.
- 2008 « **Victor Hugo et la théorie de la traduction** », 2e Rencontre des Traductologues hellénophones, Département de langue et de littérature françaises, Université Aristote de Thessalonique, mai 2008, in : <http://www.frl.auth.gr/sites/metafrasi/PDF/rontogianni.pdf>.
- 2006 Autorisation de publication de la thèse par le jury, (www.sudoc.abes.fr/.../LIBID=341720009+/LNG=FR).
- 1999 « **Les emprunts français dans la langue grecque** », Bulletin de liaison néo-hellénique, INALCO, Publications Langues'O, n°16, pp. 165-174. (www.inalco.fr/inalco/fichiers-boutique/Sommaire%20BLNH%2016.pdf).

4 ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ

- 2022 « **Ψυχομηχανική προσέγγιση της πολυσημίας του ρήματος φέρω**», *15th International Conference on Greek Linguistics*, University of Belgrade, Faculty of Philology, Department of Modern Greek Studies, 15 to 18 September 2022.
- 2021 « **Ενδογλωσσική και διαγλωσσική προσέγγιση της συνωνυμίας. Συγκριτική μελέτη λογοτεχνικών μεταφράσεων με δίγλωσσα και μονόγλωσσα λεξικά**», *XIX EURALEX Congress: Lexicography for Inclusion*, Vol. I, Euralex XIX International Conference, Democritus University of Thrace, 7-9 Σεπτεμβρίου 2021, Αλεξανδρούπολη (Virtual).
- 2017 « **Η Πολυσημία και η Συνωνυμία στη Σημασιολογία, τη Λεξικογραφία και τη Μετάφραση**», Προσκεκλημένη ομιλήτρια στο Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Σπουδών του ΠΤΔΕ, «Σύγχρονα περιβάλλοντα μάθησης και παραγωγή διδακτικού υλικού», Πανεπιστήμιο Θεσσαλίας, 23 Μαρτίου 2017, Βόλος.
- 2016 « **Η συμβολή του δασκάλου στη μύηση του μαθητή στη λογοτεχνική εμπειρία**», Ημερίδα Επιμόρφωσης εκπαιδευτικών, *Ενεργοί μαθητές σε Σχολείο ανοιχτό στην καινοτομία*, Σύλλογος Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας Αποφοίτων Πανεπιστημίου Ν. Λάρισας, Περιφερειακή Διεύθυνση Πρωτοβάθμιας και Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης Θεσσαλίας, Επιστημονική Ένωση για την Προώθηση της Εκπαιδευτικής Καινοτομίας (ΕΕΠΕΚ), Γαλλικό Ινστιτούτο Λάρισας, Μουσικό Γυμνάσιο Λάρισας, Μάρτιος 2016, Λάρισα.
- 2015 « **Αξιοποίηση λογοτεχνικού κειμένου στη διδακτική πράξη**», Ημερίδα Επιμόρφωσης καθηγητών, *Καταρτίζοντας τον σύγχρονο εκπαιδευτικό*, Πανελλήνιος Σύλλογος Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Αποφοίτων Πανεπιστημίου, Ελληνογαλλική Σχολή Βόλου, *Saint Joseph*, Νοέμβριος 2015, Βόλος.
- 2014 « **Η Μουσικότητα στη Διδασκαλία της Γαλλικής Γλώσσας**», Ημερίδα Ελληνογαλλικής Σχολής Βόλου, *Saint Joseph, 110 χρόνια συμβολή στην εκπαίδευση: Ιστορία, όραμα και πράξη*, Πανεπιστήμιο Θεσσαλίας, Ιούνιος 2014, Βόλος.

- 2014 « Η συμβολή του Πανεπιστημίου Θεσσαλίας στη διάδοση της Γαλλικής Γλώσσας και του Γαλλικού Πολιτισμού», Εκδήλωση στα πλαίσια της Γαλλοφωνίας, *En Méditerranée*, Δημοτικό Θέατρο Ν. Ιωνίας, Μάιος 2014, Βόλος.
- 2014 « Εξοικείωση με τους ήχους της Ξένης Γλώσσας στη προσχολική ηλικία», Διάλεξη στην Ελληνογαλλική Σχολή Βόλου, *Saint Joseph*, Ιανουάριος 2014, Βόλος.
- 2013 « Μετάφραση – απόδοση λογοτεχνικού κειμένου», Ημερίδα για τη Γαλλοφωνία, Από τη μια γλώσσα στην άλλη, Λογοτεχνικές και Γλωσσολογικές προσεγγίσεις, Καλαμαρί, Απρίλιος 2013, Θεσσαλονίκη.
- 2010 « Η επίδραση της Γαλλικής Γλώσσας στην Ελληνική: οι δάνειες λέξεις», Α΄ Διεπιστημονική Συνάντηση στα πλαίσια της ημέρας της Γαλλοφωνίας, Πανεπιστήμιο Θεσσαλίας, Μάρτιος 2010, Βόλος.
- 2009 «Ο Β. Ουγκώ και η θεωρία της μετάφρασης», 2^η Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Μάιος 2009, Θεσσαλονίκη.

5 ΘΕΣΕΙΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ – ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΕΣ

- 2020-2023 Συντονίστρια της κριτικής επιτροπής των φοιτητών του Πανεπιστημίου Θεσσαλίας για τη 2^η, 3^η και 4η Διοργάνωση του **Βραβείου Γκονκούρ Ελλάδας**.
(<https://www.uth.gr/news/symmetohi-toy-ptth-sto-logotehniko-brabeio-gkonkour>)
- 2017-2018: Σύνταξη – συγγραφή λημμάτων για το *Μεγάλο Ηλεκτρονικό Λεξικό Νεοελληνικής Γλώσσας (ΜΗΛΛΕΓ_* Εκδόσεις Πατάκη).
- 2015-2022 : Εξωτερικός συνεργάτης στην Επιτροπή Ερευνών του Πανεπιστημίου Θεσσαλίας.
- 2014-2015: Διδασκαλία Γαλλικής Γλώσσας σε παιδιά προσχολικής ηλικίας στα πλαίσια του προγράμματος «Παίζοντας με τη Μουσική και τα Γαλλικά», σε συνεργασία με μουσικόλογο, μουσικοπαιδαγωγό στην Ελληνογαλλική Σχολή Saint Joseph, Βόλος.
- 2014: Συνυπεύθυνη στη **διεξαγωγή του Προγράμματος** «Ταξιδεύοντας με τον Ιούλιο Βερν», Οργάνωση: ο Δήμος Βόλου, το Κοινόν των Μαγνητών, η Εταιρεία Αστρονομίας και Διαστήματος, το Πανεπιστήμιο Θεσσαλίας, η ΙΓ΄ Εφορεία Προϊστορικών και Κλασικών Αρχαιοτήτων, ο Δήμος Νάντης και το Μουσείο Ι.Βερν, στο Αθανασάκειο Αρχαιολογικό Μουσείο Βόλου.
- 2010: Συνυπεύθυνη στη **διοργάνωση και διεξαγωγή της Α΄ Διεπιστημονικής Συνάντησης** στο πλαίσιο της Γαλλοφωνίας (Παιδαγωγική-Γλωσσολογία-Ιστορία-Λογοτεχνία), στο Πανεπιστήμιο Θεσσαλίας στο Βόλο.

6 ΣΠΟΥΔΕΣ

- 1998-2006: Εκπόνηση **Διδακτορικής Διατριβής**, Université Paris-Sorbonne, Paris IV. Τίτλος Διατριβής: « Sémantique et traduction. Problèmes de polysémie et de synonymie à travers les traductions grecques des *Misérables* de Victor Hugo ». (Βαθμός : Très honorable avec félicitations du jury).
- 1997-1998: **D.E.A.** (Diplôme d'Etudes Approfondies), Langue française, Université Paris-Sorbonne, Paris IV. Τίτλος Εργασίας : « Les emprunts français dans la langue grecque. Approche théorique et analytique : les domaines de la mode, de la décoration et de la gastronomie ».

- 1996-1997: **Maîtrise** de Lettres Modernes, U.F.R. de Langue française, Université Paris-Sorbonne, Paris IV. Τίτλος Εργασίας « Le lexique de la mondanité dans *Splendeurs et Misères des Courtisanes* (H. de Balzac) ».
- 1995-1996: **Licence** de Lettres Modernes, Université Paris-Sorbonne, Paris IV.
- 1994-1995: **D.E.U.G.** de Lettres Modernes, Université Paris-Sorbonne, Paris IV.
- 1993-1994: Παρακολούθηση κύκλου μαθημάτων στο Ανώτερο Ινστιτούτο Μεταφραστών και Διερμηνέων (**I.S.T.I.**) στις Βρυξέλλες. Μετάφραση από και προς τη γαλλική, αγγλική και γερμανική γλώσσα.
- 1992-1993: Παρακολούθηση κύκλου μαθημάτων στο Ελεύθερο Πανεπιστήμιο των Βρυξελλών (**U.L.B.**).
Απολυτήριο της Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης του Βελγίου (Diplôme d'aptitude à accéder à l'enseignement supérieur).
- 1990-1991: Απολυτήριο Λυκείου (3^ο Λύκειο Βόλου).

7 ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ

- 2001-2002: Université Paris-Sorbonne (Paris IV), U.F.R. de Langue française. Ετήσιος κύκλος σεμιναρίων με εισηγητές : O. Soutet, B. Pottier, F. Rastier, F. Corblin, J. Gardestamine, A. Lemarechal.
- 1999-2000: Université Paris-Sorbonne (Paris IV), U.F.R. de Langue française. Ετήσιος κύκλος σεμιναρίων με εισηγητές : O. Soutet, B. Pottier, F. Rastier, H. Béchade, G. Molinié.
- 1998-1999: Université Paris-Sorbonne (Paris IV), U.F.R. de Langue française. Ετήσιος κύκλος σεμιναρίων με εισηγητές : O. Soutet, J.-L. Tritter, H. Béchade, G. Molinié, P. Cahné.
- 1997-1998: Université Paris-Sorbonne (Paris IV), U.F.R. de Langue française. Ετήσια σεμινάρια με παρουσίαση εργασιών, **D.E.A.** :
«Θεωρίες και μέθοδοι στην Υφολογία και στην Σημειολογία (Σημειο-υφολογία)». Βαθμός: 17 / 20.
«Συστήματα και Ιστορία των Συστημάτων». Βαθμός: 16 / 20.
- 1996-1997: Université Paris-Sorbonne (Paris IV), U.F.R. de Langue française. Ετήσια σεμινάρια με παρουσίαση εργασιών, **Maîtrise** de Lettres Modernes :
«Θεωρίες και μέθοδοι στην Υφολογία και στην Σημειολογία (Σημειο-υφολογία)». Βαθμός: 16 / 20.
«Συστήματα και Ιστορία των Συστημάτων». Βαθμός: 14 / 20.

8 ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΑ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝΤΑ

- Γλωσσολογία (θεωρητική, συγκριτική).
- Σημασιολογία, Λεξικολογία, Λεξικογραφία.
- Ψυχομηχανική της Γλώσσας, Gustave Guillaume.
- Μετάφραση και Μεταφρασεολογία.

9 ΥΠΟΤΡΟΦΙΕΣ

- 1998-2002 Ίδρυμα Σοφοκλέους Αχιλλοπούλου.

10 ΛΟΙΠΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

- 2020-σήμερα Μέλος Επιστημονικής Επιτροπής (περιοδικό *Εκπαιδευτική Επικαιρότητα*).
- 2009-σήμερα Μέλος της Επιστημονικής Εταιρείας Μελέτης Φερών Βελεστίνου Ρήγα.
- 2002-σήμερα Μέλος του Πανελληνίου Συλλόγου Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Αποφοίτων Πανεπιστημίων (ΠΑΣΥΚΑΓΑ).
- 2000-σήμερα Μέλος της Association des Professeurs de Français de Formation Universitaire (APF).
- 1998-σήμερα Μέλος της École Doctorale V – Concepts et Langages : EA 2568 – Sens et texte, Paris – Sorbonne, PARIS-IV.

I. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΣΠΟΥΔΩΝ

1. «Sémantique et traduction. Problèmes de polysémie et de synonymie à travers les traductions grecques des *Misérables* de Victor Hugo».

(« Σημασιολογία και μετάφραση. Προβλήματα πολυσημίας και συνωνυμίας μέσα από τις ελληνικές μεταφράσεις των *Αθλίων* του Β. Ουγκώ »)- Διδακτορική διατριβή.

I. Γλώσσα και γλώσσες στο έργο του Β. Ουγκώ.

Η σχέση του συγγραφέα με τη γλώσσα και τα γλωσσικά φαινόμενα, η χρήση της γλώσσας σε όλα τα επίπεδα της και η εμβάθυνση της αργκό, η τεράστια ποικιλομορφία του λεξιλογίου και των εκφράσεων, είναι μερικά μόνο από τα σημεία που κίνησαν αρχικά το ενδιαφέρον μας. Ο άμεσος παγκόσμιος απόηχος του έργου και η διαχρονικότητά του, είναι δυο άλλοι λόγοι που μας παρακίνησαν να μελετήσουμε πιο βαθιά και τελικά να επιλέξουμε το συγκεκριμένο έργο ως κόρπους. Το έργο μεταφράστηκε και εκδόθηκε στην Ελλάδα (αλλά και σε άλλες χώρες), την ίδια χρονιά που εκδόθηκε και στη Γαλλία. Από το 1862 ως σήμερα γνώρισε πολλές μεταφράσεις και καθεμιά απ'αυτές αντανακλά τη γλώσσα της εποχής της. Η συγκριτική μελέτη του πρωτότυπου με τις μεταφράσεις του προσφέρει επίσης πλούσιο υλικό τόσο για την διαχρονική όσο και για την συγχρονική εξέταση και των δυο γλωσσών. Ενώ η γλώσσα που χρησιμοποιούσε ο συγγραφέας παραμένει σήμερα άμεσα αντιληπτή ακόμα και από ένα παιδί, δεν συμβαίνει το ίδιο με τα ελληνικά. Την πρώτη –και ιστορική– μετάφραση του Ι.Ι. Σκυλίτση δεν μπορούν να διαβάσουν παρά οι μεγαλύτεροι σε ηλικία, η γενιά που ήταν εξοικειωμένη με την καθαρεύουσα. Η αναμετάφραση αποκτά, κάτω από αυτό το πρίσμα, άλλη σπουδαιότητα και καθίσταται αναγκαία για την επιβίωση του έργου. Προσεγγίζουμε λοιπόν θέματα μεταφρασεολογίας, τα προβλήματα της μετάφρασης αλλά και των λεξικών, προβλήματα στα οποία είχε εντρυφήσει και ο ίδιος ο συγγραφέας του οποίου τους στοχασμούς αναδεικνύουμε.

II. Η πολυσημία: Επισκόπηση των σχετικών με τη πολυσημία γλωσσολογικών θεωριών και ρευμάτων της σημασιολογίας. Θεωρητική και αναλυτική προσέγγιση. Ιδιαίτερη έμφαση σε μεθόδους προσέγγισης της πολυσημίας μέσω της φιλοσοφίας των επιστημών της γλώσσας (θεωρίες του G. Guillaume, B. Pottier, A.-J. Greimas). Ανάλυση του ρήματος *porter* σε ελάχιστες σημασιακές μονάδες από τον συνδυασμό των οποίων προκύπτουν οι διαφορετικές σημασίες της λέξης και οι μεταξύ τους σχέσεις. Διαχρονική και συγχρονική προσέγγιση και σύγκριση των λημμάτων των μονόγλωσσων (ελληνικών και γαλλικών) και των μεταφρασμάτων των δίγλωσσων (γαλλοελληνικών – ελληνογαλλικών) λεξικών. Αντιπαραβολή των μεταφρασμάτων με τα λήμματα και με τις λογοτεχνικές μεταφράσεις. Η συμβολή της μετάφρασης στην αποσαφήνιση των σημασιολογικών προβλημάτων της πολυσημίας.

III. Η συνωνυμία : Επισκόπηση των σχετικών με τη συνωνυμία γλωσσολογικών θεωριών και ρευμάτων της σημασιολογίας. Θεωρητική και αναλυτική προσέγγιση. Εφαρμογή και ανάπτυξη σημασιολογικών μοντέλων, λεξικολογική θεώρηση, σημασιολογικά πεδία (J.Trier, J. Ricoche), και ανάλυση των σχέσεων που προκύπτουν. Διαχρονική και συγχρονική προσέγγιση και σύγκριση των λημμάτων των μονόγλωσσων (ελληνικών και γαλλικών) και των μεταφρασμάτων των δίγλωσσων (γαλλοελληνικών – ελληνογαλλικών) λεξικών. Αντιπαραβολή των μεταφρασμάτων με τα λήμματα και με τις λογοτεχνικές μεταφράσεις. Η συμβολή της μετάφρασης στην αποσαφήνιση των σημασιολογικών προβλημάτων της συνωνυμίας.

2. « Les emprunts français dans la langue grecque. Approche théorique et analytique : les domaines de la mode, de la décoration et de la gastronomie ».

(«Γαλλικές δάνειες λέξεις στην ελληνική γλώσσα. Θεωρητική και αναλυτική προσέγγιση : το λεξιλόγιο της μόδας, της διακόσμησης και της γαστρονομίας» - Μεταπτυχιακή Διατριβή D.E.A. (Diplôme d'Etudes Approfondies).

Ο λεξιλογικός δανεισμός και η προσαρμογή των δανείων συντελούν, υπό προϋποθέσεις, στην συνεχή ανανέωση της γλώσσας και, κατά συνέπεια, στην επιβίωση της. Η ελληνική, όπως και κάθε άλλη ζωντανή γλώσσα, δανείστηκε και συνεχίζει να δανείζεται λέξεις από διάφορες γλώσσες. Διαχρονική και συγχρονική μελέτη του φαινομένου, μέσα από την αποδελτίωση έντυπου υλικού (από τη δεκαετία του '70 έως και το 1998). Μέσα από μια σύντομη αναδρομή στην ιστορία της ελληνικής γλώσσας διερευνώνται οι αιτίες, τα μέσα, ο τρόπος, καθώς και οι κοινωνικοπολιτικοί και άλλοι παράγοντες που ευνοούν την ένταξη και τη χρήση των γαλλικών δανείων λέξεων στους συγκεκριμένους τομείς της ελληνικής. Τα διαφορετικά στάδια της ενσωμάτωσης ξένων λέξεων στο παραγωγικό σύστημα της γλώσσας. Κατηγοριοποίηση ανάλογα με τον βαθμό αφομοίωσης της γαλλικής λέξης στην ελληνική γλώσσα. Μορφολογική, λεξιλογική, συντακτική και φωνητική προσαρμογή. Δάνειες λέξεις που δεν προσαρμόζονται στο μορφολογικό και φωνολογικό σύστημα της νεοελληνικής. Σημσιολογικές αλλαγές και ψευδόφιλες μονάδες. Λέξεις που εισάγουν στη γλώσσα νέες έννοιες.

3. «Le lexique de la mondanité dans *Splendeurs et Misères des Courtisanes* (H. de Balzac)».

(«Το λεξιλόγιο της κοσμικότητας μέσα από το έργο του Ο. Ντε Μπαλζάκ *Μεγαλεία και δυστυχίες των εταιρών*») – Διπλωματική εργασία (Maîtrise de Lettres Modernes).

II. ΒΙΒΛΙΟ (ΥΠΟ ΕΚΔΟΣΗ)

• « Sémantique et traduction : problèmes de polysémie et de synonymie ».

I. Η πολυσημία : Επισκόπηση των σχετικών με τη πολυσημία γλωσσολογικών θεωριών και ρευμάτων της σημασιολογίας. Θεωρητική και αναλυτική προσέγγιση. Ιδιαίτερη έμφαση σε μεθόδους προσέγγισης της πολυσημίας μέσω της φιλοσοφίας των επιστημών της γλώσσας (θεωρίες του G. Guillaume, B. Pottier, A.-J. Greimas, J. Picoche). Ανάλυση του ρήματος *porter* σε ελάχιστες σημασιακές μονάδες από τον συνδυασμό των οποίων προκύπτουν οι διαφορετικές σημασίες της λέξης και οι μεταξύ τους σχέσεις. Εφαρμογή του μοντέλου (subduction / tenseur binaire) της Ψυχομηχανικής του G. Guillaume.

II. Η συνωνυμία : Επισκόπηση των σχετικών με τη συνωνυμία γλωσσολογικών θεωριών και ρευμάτων της σημασιολογίας. Θεωρητική και αναλυτική προσέγγιση. Εφαρμογή και ανάπτυξη σημασιολογικών μοντέλων, λεξικολογική θεώρηση, σημασιολογικά πεδία (Trier, Picoche), ποιοτική και ποσοτική ανάλυση των σχέσεων που προκύπτουν.

III. Λεξικογραφία και μετάφραση. Επισκόπηση γλωσσολογικών θεωριών για τη λεξικολογία και τη λεξικογραφία. Διαχρονική και συγχρονική προσέγγιση και σύγκριση των λημμάτων των μονόγλωσσων (ελληνικών και γαλλικών) και των μεταφρασμάτων των δίγλωσσων (γαλλοελληνικών – ελληνογαλλικών) λεξικών. Αντιπαραβολή των μεταφρασμάτων με τα

λήμματα και με τις λογοτεχνικές μεταφράσεις. Η συμβολή της μετάφρασης στην αποσαφήνιση των σημασιολογικών προβλημάτων της πολυσημίας και της συνωνυμίας.

III. ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ

1. «Ενδογλωσσική και διαγλωσσική προσέγγιση της συνωνυμίας. Συγκριτική μελέτη λογοτεχνικών μεταφράσεων με δίγλωσσα και μονόγλωσσα λεξικά», in Gavriilidou, Z, Mitsiaki, M, Fliatouras, A., 2020, *Proceedings of XIX EURALEX Congress: Lexicography for Inclusion*, Euralex XIX International Conference, Vol. I, Democritus University of Thrace, σελ. 203-214.

Η παρούσα μελέτη προσεγγίζει το επίθετο σύμφωνα με τη ψυχομηχανική / ψυχοσυνηματική θεωρία του G.Guillaume και εστιάζει στις ιδιαιτερότητες τόσο της φύσης του όσο και της λειτουργίας του. Με βάση το ίδιο θεωρητικό πλαίσιο της ψυχομηχανικής, όπως διατυπώθηκε στη σημασιολογική και λεξικολογική της διάσταση, από τους Pottier, Martin και Picoche, προσεγγίζονται και τα ζητήματα που παρατηρούνται κατά τη μελέτη της συνωνυμίας του. Στόχος μας είναι να ερευνήσουμε τη συμβολή της μετάφρασης στη διαβάθμιση και οριοθέτηση της συνωνυμίας του επιθέτου. Συγκρίνοντας και αντιπαραβάλλοντας τις λογοτεχνικές με τις λεξικογραφικές μεταφράσεις, αλλά και τους ορισμούς των μονόγλωσσων λεξικών, ερευνάται η δυνατότητα άντλησης παραδειγμάτων από έργα έγκριτων μεταφραστών ως μέσο εμπλουτισμού των λημμάτων των δίγλωσσων λεξικών.

2. «Αξιοποίηση λογοτεχνικού κειμένου στη διδακτική πράξη», Πρακτικά Ημερίδας Επιμόρφωσης καθηγητών, Καταρτίζοντας τον σύγχρονο εκπαιδευτικό, Πανελλήνιος Σύλλογος Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Αποφοίτων Πανεπιστημίου, Ελληνογαλλική Σχολή Βόλου, Saint Joseph, Νοέμβριος 2015, σελ. 31-34.

3. « L'enjeu de la traduction chez Vassilis Alexakis », co-auteur Katerina Spiropoulou, in *TTR* (Traduction, Terminologie, Rédaction), Etudes sur le texte et ses transformations, Vol. XXV, La traduction à l'épreuve de l'écriture: Poétiques et expérimentation, Vol. XXV, n°2, 2e semestre 2012, Association canadienne de traductologie, Université Concordia, pp.45-71. Η προσέγγιση του έργου του Β. Αλεξάκη στα πλαίσια της αυτομετάφρασης παίρνει άλλη βαρύτητα μέσα από το συγκεκριμένο μυθιστόρημα, καθώς με το μ.Χ. ο συγγραφέας επιστρέφει στην ελληνική γλώσσα για να αυτομεταφραστεί στη συνέχεια στα γαλλικά. Στη μελέτη αντιπαραβάλλουμε τα δυο κείμενα και αναλύουμε παραδείγματα που χαρακτηρίζονται μεταφραστικά ως ιδιαιτερότητες.

4. « Victor Hugo et la théorie de la traduction », 2e Rencontre des Traductologues hellénophones, Département de langue et de littérature françaises, Université Aristote de Thessalonique, mai 2008, in : <http://www.frl.auth.gr/sites/metafrasi/PDF/rontogianni.pdf>.

5. « Les emprunts français dans la langue grecque », Bulletin de liaison néo-hellénique, INALCO, Publications Langues'O, 1999, n°16, pp. 165-174. (www.inalco.fr/inalco/fichiers-boutique/Sommaire%20BLNH%2016.pdf).

IV. ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ

1. «Η Πολυσημία και η Συνωνυμία στη Σημασιολογία, τη Λεξικογραφία και τη Μετάφραση», Προσκεκλημένη ομιλήτρια στο Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Σπουδών του ΠΤΔΕ, «Σύγχρονα περιβάλλοντα μάθησης και παραγωγή διδακτικού υλικού», Πανεπιστήμιο Θεσσαλίας, 23 Μαρτίου 2017, Βόλος.

I. Σημασιολογία : α) ορισμός, β) προβλήματα, γ) προσεγγίσεις των προβλημάτων από διαφορετικά γλωσσολογικά ρεύματα.

II. Από τη Σημασιολογία στη Λεξικογραφία : α) η συμβολή της σημασιολογίας και της λεξικολογίας στη λεξικογραφία, β) μονόγλωσσα λεξικά, γ) από τον ορισμό στη μετάφραση : τα δίγλωσσα λεξικά.

III. Μετάφραση : α) το λεξικό ως εργαλείο για τον μεταφραστή, β) η πολυσημία και η συνωνυμία στα δίγλωσσα λεξικά, γ) η μετάφραση ως μέσο αποσαφήνισης σημασιολογικών προβλημάτων στη λεξικογραφία.

2. «Η συμβολή του δασκάλου στη μύηση του μαθητή στη λογοτεχνική εμπειρία», Ημερίδα Επιμόρφωσης εκπαιδευτικών, *Ενεργοί μαθητές σε Σχολείο ανοιχτό στην καινοτομία*, Σύλλογος Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας Αποφοίτων Πανεπιστημίου Ν. Λάρισας, Περιφερειακή Διεύθυνση Πρωτοβάθμιας και Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης Θεσσαλίας, Επιστημονική Ένωση για την Προώθηση της Εκπαιδευτικής Καινοτομίας (ΕΕΠΕΚ), Γαλλικό Ινστιτούτο Λάρισας, Μουσικό Γυμνάσιο Λάρισας, Μάρτιος 2016, Λάρισα.

Η θέση της λογοτεχνίας στο Εκπαιδευτικό Πρόγραμμα μέσα από μια σύντομη επισκόπηση τόσο του θεωρητικού πλαισίου στο οποίο εντάσσεται η λογοτεχνία για παιδιά, όσο και του πώς ορίζουν κάποιες από τις επικρατέστερες παιδαγωγικές θεωρίες τον ρόλο του δάσκαλου και πώς τον ρόλο του μαθητή κατά την λογοτεχνική εμπειρία.

3. «Αξιοποίηση λογοτεχνικού κειμένου στη διδακτική πράξη», Ημερίδα Επιμόρφωσης καθηγητών, *Καταρτίζοντας τον σύγχρονο εκπαιδευτικό*, Πανελλήνιος Σύλλογος Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Αποφοίτων Πανεπιστημίου, Ελληνογαλλική Σχολή Βόλου, Saint Joseph, Νοέμβριος 2015, Βόλος.

Η αξιοποίηση του λογοτεχνικού κειμένου στη διδακτική πράξη προϋποθέτει αρμονική συνεργασία δασκάλου και μαθητή και εμπεριέχει κινδύνους για τους οποίους ο δάσκαλος πρέπει να είναι πάντα σε ετοιμότητα. Κάθε βαθμίδα της εκπαίδευσης κρύβει διαφορετικής φύσης δυσκολίες για τον δάσκαλο. Βασική πρόκληση συνιστά το γεγονός ότι η τάξη αποτελείται από αναγνώστες με διαφορετικό χαρακτήρα, κουλτούρα, ακόμα και γλώσσα. Στην πρωτοβάθμια εκπαίδευση, ο δάσκαλος έρχεται αρχικά αντιμέτωπος με δύο προβλήματα: τη διαφορετικού βαθμού εξοικείωση του μαθητή με τη λογοτεχνία και το βιβλίο γενικότερα και το γεγονός πως αυτός είναι ο κύριος καθοδηγητής τους στα πρώτα τους αναγνωστικά βήματα. Η διαδικασία της ανάγνωσης στο Σχολείο εξαρτάται από τις σχέσεις των μαθητών μεταξύ τους, αλλά και από τη σχέση του καθενός ξεχωριστά με τον δάσκαλο, το βιβλίο και το λογοτεχνικό κείμενο. Το σχολείο μπορεί να ενισχύσει την θετική σχέση του μαθητή με τη Λογοτεχνία, μπορεί ακόμα και να την δημιουργήσει όταν αυτή δεν έχει διαμορφωθεί από την οικογένεια. Η γνωριμία και η εξοικείωση του μαθητή με το βιβλίο και την βιβλιοθήκη πρέπει να συνιστά βασική πρόκληση για τον δάσκαλο.

4. «Η Μουσικότητα στη Διδασκαλία της Γαλλικής Γλώσσας», Ημερίδα Ελληνογαλλικής Σχολής Βόλου, Saint Joseph, 110 χρόνια συμβολή στην εκπαίδευση: Ιστορία, όραμα και πράξη, Πανεπιστήμιο Θεσσαλίας, Ιούνιος 2014, Βόλος.

Η λέξη *μουσικότητα*, μεταφραστικό δάνειο της γαλλικής λέξης *musicalité*, όταν αναφέρεται στη γλώσσα, παραπέμπει στη μελωδία, την αρμονία και το ρυθμό της. Αν και η μουσικότητα, με την έννοια της μελωδικότητας, δεν αποτελεί κύριο χαρακτηριστικό της γαλλικής γλώσσας, κυρίως λόγω των κλειστών της φωνηέντων και του τονισμού της τελευταίας συλλαβής που προσδίδει μια κανονικότητα στο ρυθμό, η προσέγγιση της αποτελεί απαραίτητη προϋπόθεση κατά τη διαδικασία της εκμάθησης. Αντιπαραβάλλοντας την ελληνική στη γαλλική μουσικότητα της ομιλούμενης φωνής, και

εφαρμόζοντας θεωρίες της μεθόδου Tomatis, αναδεικνύεται η σπουδαιότητα του ρόλου της εξοικείωσης με τους ήχους της ξένης γλώσσας.

5. « Εξοικείωση με τους ήχους της Ξένης Γλώσσας στη προσχολική ηλικία»,

Διάλεξη στην Ελληνογαλλική Σχολή Βόλου, Saint Joseph, Ιανουάριος 2014, Βόλος.
Η μουσικότητα είναι ένας από τους βασικούς παράγοντες που επηρεάζουν την ικανότητα εκμάθησης ξένων γλωσσών, ειδικά κατά την πρώτη παιδική ηλικία. Τα στοιχεία που δημιουργούν τη μουσικότητα μιας γλώσσα, συντελούν στη συντακτική και τη νοηματική δομή της πρότασης και συμβάλλουν στην καλύτερη κατανόηση και παραγωγή του προφορικού λόγου.

6. « Μετάφραση – απόδοση λογοτεχνικού κειμένου», Ημερίδα για τη Γαλλοφωνία, Από τη μια γλώσσα στην άλλη, Λογοτεχνικές και Γλωσσολογικές προσεγγίσεις, Καλαμαρί, Απρίλιος 2013, Θεσσαλονίκη.

Σύντομη παρουσίαση σύγχρονων μεταφρασεολογικών θεωριών και μεταφραστικών πρακτικών. Προσέγγιση μετάφρασης αποσπάσματος των *Αθλίων* (Β. Ουγκώ).

7. « Η επίδραση της Γαλλικής Γλώσσας στην Ελληνική: οι δάνειες λέξεις», Α΄

Διεπιστημονική Συνάντηση στα πλαίσια της ημέρας της Γαλλοφωνίας, Πανεπιστήμιο Θεσσαλίας, Μάρτιος 2010, Βόλος.

Ο λεξιλογικός δανεισμός και η προσαρμογή των δανείων συντελούν, υπό προϋποθέσεις, στην συνεχή ανανέωση της γλώσσας και, κατά συνέπεια, στην επιβίωση της. Η ελληνική, όπως και κάθε άλλη ζωντανή γλώσσα, δανείστηκε και συνεχίζει να δανείζεται λέξεις από διάφορες γλώσσες. Ενδιαφέρον παρουσιάζει το φαινόμενο, αλλά και τα διαφορετικά στάδια της ενσωμάτωσης ξένων λέξεων στο παραγωγικό σύστημα της γλώσσας. Μέσα από μια σύντομη αναδρομή στην ιστορία της ελληνικής γλώσσας διερευνώνται οι αιτίες, τα μέσα, ο τρόπος, καθώς και οι κοινωνικοπολιτικοί και άλλοι παράγοντες που ευνοούν την ένταξη και τη χρήση των γαλλικών δανείων λέξεων σε συγκεκριμένους τομείς της ελληνικής.

8. 2η επιστημονική συνάντηση ελληνόφωνων μεταφρασεολόγων, Η Μεταφρασεολογική έρευνα και η μεταφραστική πρακτική στον ελληνόφωνο χώρο, Τομέας Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας με τη συνεργασία του Διατμηματικού Προγράμματος Μετάφρασης και Διερμηνείας της Φιλοσοφικής Σχολής, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, 7-9 Μαΐου 2009.

« Ο Victor Hugo και η θεωρία της μετάφρασης»

(Ολόκληρο το κείμενο : <http://www.frl.auth.gr/sites/metafrasi/PDF/rontogianni.pdf>)

Αν και ο ίδιος ο Β. Ουγκώ δεν επιδόθηκε ποτέ στη μετάφραση, το ενδιαφέρον του για τη γλώσσα, τη μετάφραση και τα λεξικά είναι έκδηλο και μαρτυρείται σε όλες τις μορφές του συγγραφικού του έργου. Προλογίζοντας την μετάφραση του Σαίξπηρ από τον γιο του (*Préface pour la nouvelle traduction de Shakespeare par François-Victor Hugo*), ο Β. Ουγκώ προσεγγίζει τα προβλήματα της μετάφρασης και εκθέτει τις απόψεις του για τη μετάφραση γενικότερα. Συγκρίνοντας τον Πρόλογο με τους [*Μεταφραστές*], [*Les Traducteurs*], που αποτελεί ακόμη μια θεωρητική προσέγγιση της μεταφραστικής πράξης από τον ίδιο τον συγγραφέα, διακρίνουμε μέσα από τα κοινά τους σημεία, την πρόθεση του να στηρίξει κάθε προσπάθεια μετάφρασης. Τα δύο αυτά κείμενα, που συντάχθηκαν με μικρή χρονική απόσταση το ένα από το άλλο, δίνουν την εντύπωση ότι γράφτηκαν για να διαβαστούν μαζί, καθώς το ένα συμπληρώνει το άλλο σε πολλά σημεία. Η αντιπαραβολή των δυο αυτών κειμένων με προγενέστερες και μεταγενέστερες θεωρίες μετάφρασης και με τη σύγχρονη

μεταφρασεολογία αποδεικνύει τη διαχρονικότητα των απόψεων του συγγραφέα και σε αυτόν τον τομέα και αποκαλύπτει πτυχές που αξίζει να μελετηθούν εκτενέστερα.

V. ΔΙΔΑΚΤΙΚΟ ΕΡΓΟ

1. Ελληνικά για Ακαδημαϊκές Δεξιότητες

Μάθημα 1^{ου} εξαμήνου σε φοιτητές του Παιδαγωγικού Τμήματος Δημοτικής Εκπαίδευσης στο Πανεπιστήμιο Θεσσαλίας (Βόλος). Στόχος του μαθήματος είναι η καλλιέργεια δεξιοτήτων ακαδημαϊκού γραμματισμού ώστε οι φοιτητές/τριες να μπορούν να κατανοούν και να παράγουν μορφές λόγου που απαιτούνται εντός των πανεπιστημιακών υποχρεώσεών τους. Ειδικότερα επιδιώκεται:

- η συνειδητοποίηση εκ μέρους των φοιτητών των ακαδημαϊκών πρακτικών γραμματισμού στο ευρύτερο επίπεδο των πρακτικών που ακολουθούνται στην επιστημονική κοινότητα (ζητήματα δεοντολογίας, διαχείριση βιβλιογραφίας, αξιολόγηση)
- η εξοικείωση των φοιτητών/τριών με τους τύπους κειμένων που καλούνται να διαχειριστούν και με τις αντίστοιχες μορφές οργάνωσης και λεξικογραμματικής των κειμένων αυτών
- η συνειδητοποίηση εκ μέρους των φοιτητών/τριών των παραμέτρων που συμβάλλουν στην αποτελεσματικότητα ενός τύπου κειμένου ακαδημαϊκού λόγου.

2. Λεξιλόγιο: Θεωρία και διδασκαλία

Μάθημα (Ε) 4^{ου}, 6^{ου} & 8^{ου} εξαμήνου σε φοιτητές του Παιδαγωγικού Τμήματος Δημοτικής Εκπαίδευσης στο Πανεπιστήμιο Θεσσαλίας (Βόλος). Ξεκινώντας από τη διερεύνηση των σχέσεων λεξιλογίου και εκπαίδευσης και το Αναλυτικό Πρόγραμμα Σπουδών, προσεγγίζουμε αρχές και μεθόδους της λεξικολογικής ανάλυσης καθώς και μεθόδους ενίσχυσης της λεξιλογικής επίγνωσης και ικανότητας στη γλωσσική διδασκαλία. Εξετάζουμε επίσης τις σχέσεις της Λεξικολογίας με τη Μορφολογία, τη Σημασιολογία και τη Λεξικογραφία τόσο σε θεωρητικό επίπεδο, όσο και μέσω ασκήσεων και παραδειγμάτων.

3. Γαλλική Γλώσσα για Αρχάριους και Γαλλικά για Ακαδημαϊκούς σκοπούς, Πανεπιστήμιο Θεσσαλίας (Βόλος). Διάρκεια μαθήματος : 4 εξάμηνα.

Οι φοιτητές/τριες, ανάλογα με το επίπεδο γλωσσομάθειας, εντάσσονται σε τμήματα, σύμφωνα με το Ενιαίο Πρόγραμμα Σπουδών των Ξένων Γλωσσών. Στα επίπεδα εισαγωγικών και βασικών γνώσεων εκμάθησης (A1 & A2) στόχος του μαθήματος, στα 2 πρώτα εξάμηνα, είναι η ανάπτυξη δεξιοτήτων σε επίπεδο κατανόησης και παραγωγής γραπτού και προφορικού λόγου, ώστε οι φοιτητές/τριες να μπορούν (ήδη στο τρίτο και ειδικά στο τέταρτο εξάμηνο μελέτης της γλώσσας) να προσεγγίζουν τη γαλλική και γαλλόφωνη βιβλιογραφία και αρθρογραφία (B1 & B2). Στόχος του μαθήματος για τους φοιτητές που ξεκινούν από αυτό το επίπεδο (B1 & B2) και οι οποίοι έχουν μέτρια ή καλή γνώση της γλώσσας είναι, κατά τα 2 πρώτα εξάμηνα, να αναπτύξουν περαιτέρω τις δεξιότητες τους στην γαλλική γλώσσα ώστε να μπορούν να ενημερώνονται για τη γαλλική-γαλλόφωνη πραγματικότητα, μέσα από τη μελέτη – επεξεργασία κειμένων σχετικών με το αντικείμενο των σπουδών τους. Στο τρίτο και τέταρτο εξάμηνο επιδιώκεται, σε επίπεδο κατανόησης γραπτού λόγου, η εξοικείωση των φοιτητών με βασικές έννοιες του επιστημονικού τους πεδίου, η γνωριμία με τα αντίστοιχα γαλλόφωνα επικρατέστερα ρεύματα και, σε επίπεδο παραγωγής γραπτού λόγου, η τεχνική της περίληψης από επιστημονικό άρθρο (Γαλλικά για Ακαδημαϊκούς σκοπούς). Το μάθημα, που απευθύνεται σε φοιτητές που ξεκινούν τις σπουδές τους έχοντας πολύ καλή ή/και άριστη γνώση της γαλλικής γλώσσας (C1 & C2), στοχεύει να εξοικειώσει τους φοιτητές με την τεχνική της σύνθεσης κειμένων που αφορούν σε θέματα μεθοδολογίας και να αναπτύξει δεξιότητες

που αφορούν στην αξιολόγηση, τόσο κειμένων βιβλίων και λοιπού έντυπου υλικού όσο και διαδικτυακών πόρων. Απώτερος στόχος του μαθήματος είναι η καλλιέργεια γλωσσικών και ακαδημαϊκών δεξιοτήτων ώστε οι φοιτητές/τριες να μπορούν να κατανοούν και να παράγουν στη γαλλική γλώσσα μορφές λόγου αντίστοιχες των πανεπιστημιακών εργασιών τους.

4. Tutorat de Grammaire et de Linguistique, τμήμα Γαλλικής Γλώσσας (UFR de Langue Française), του Πανεπιστημίου Paris IV-Sorbonne. Μάθημα χειμερινού και εαρινού εξαμήνου, στα πλαίσια ενισχυτικής διδασκαλίας των πρωτοετών φοιτητών, για τις ενότητες DLM 104 : Εισαγωγή στην Γραμματική, και DLM 108 : Εισαγωγή στην Γλωσσολογία.

VI. ΕΠΙΒΛΕΨΗ ΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ

- **ΣΥΝΕΠΙΒΛΕΨΗ ΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ – ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΟ ΤΜΗΜΑ ΔΗΜΟΤΙΚΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΙΑΣ:**

2019-2020 : Στρατηγικές μάθησης του λεξιλογίου της Ελληνικής ως Γ2 με τη χρήση ΤΠΕ (Α' Επιβλέπων: Π. Πολίτης, Φοιτήτρια: Τερζίδου Διαμάντω).

- **ΣΕΠ στο Ελληνικό Ανοιχτό Πανεπιστήμιο (2008-2011)**, Πρόγραμμα μεταπτυχιακής ειδίκευσης καθηγητών γαλλικής γλώσσας/Επίβλεψη διπλωματικών εργασιών στο πλαίσιο του προγράμματος σπουδών « [ΓΑΛ] Μεταπτυχιακή Ειδίκευση καθηγητών γαλλικής γλώσσας ».